

Su Salvatore de su mundu. In Samaria
Traduzione in campidanese di Antioco e Paolo Ghiani.
Consulenza esegetica di A. Pinna.

TU LO DICI
Domenica 03 marzo - Gv 4,1-42

Su Salvatore 'e su mundhu. In Samaria
Traduzione in logudorese di Socrate Seu.
Consulenza esegetica di A. Pinna

4,01 Candu, duncas, Gesus at iscipiu ca is Fariseus iant intendiu: «Gesus fait prus iscientis e batiat prus de Giuanni».

2 mancari no essat propiu Gesus chi batiat, ma is iscientis suos,

3 *Gesus duncas* at lassau sa Giudea e at torrau a movi faci a Galilea.

4 Issu depiat aici atruessai sa Samaria.

5 Lompit duncas a una citadi de sa Samaria chi ddi narant Sicar, acanta de sa terra chi Giacobbi iat donau a Giusepi fillu suu.

6 Ingui ddui fut sa funtana de Giacobbi. Gesus duncas, fadiu comenti fiat de su viaggiu, fiat setziu in s'oru de sa funtana. Fiat a ora de mesudi

7 Lompit una femina de Samaria a tenniri acua. Gesus ddi narat: «Donami a bufai».

8 Ca is iscientis suos fiant andaus a sa citadi po comporai ita papari.

9 Sa femina Samaritana duncas ddi narat: «Ita cosa tui, sendi Giudeu, pedis a bufai a mimi chi seu una femina Samaritana?». Ca is Giudeus no umperant su propriu (strexu) cun is Samaritanus.

10 Gesus at arrespustu e dd'at nau: «Chi feti iast connotu su chi benit de Deus e chini est su chi est narenditi: Donami a bufai, tui e totu ndi dd'iast a pediri e issu t'iat a donari acua bia».

11 Ddi narat sa femina: «Tui, sinniori, non portas stréxu po tenniri, e su putzu est fungudu; de innui duncas ndi tenis cust'acua bia?»

12 Ita ses tui, prus mannu de babbu nostru Giacobbi chi s'at donau su putzu e nd'at bufau issu e is fillus suos e is tallus suos?».

13 At arrespustu Gesus e dd'at nau: «A chini bufat de cust'acua, dd'at a torrai a pigai sidi».

14 ma a chini bufat de s'acua chi dongiu deu, non dd'at a pigai sidi, mai prus; antzis, s'acua chi ddi dongiu deu est po issu una vena de innui bessit vida sentza de fini».

15 Ddi narat sa femina: «Donami cust'acua, sinniori, chi non mi mi pighit prus sidi e non bengia torra a innoi a tenniri acua»

16 Ddi narat (Gesùs): «Bai, tzerria a pobiddu tuu e torra a innoi».

17 At arrespustu sa femina e dd'at nau: «Non tengiu pobiddu». Ddi narat Gesus: «As nau su giustu: pobiddu no ndi tengiu».

18 difatis as tentu cincui pobiddu e su chi tenis imoi no est pobiddu tuu. Su chi as nau est berus».

19 Ddi narat sa femina: «Biu ca tui, sinniori, ses profeta».

20 Is mannos nostus ant adorau a Deus in custu monti, e bosatrus narais ca est Gerusalemi su logu innui si depit adorai».

21 Ddi narat Gesus: «Crei a mimi, sa femina, ca lompit s'ora candu né in custu monti, né in Gerusalemi eis a adorai a su Babbu».

22 Bosatrus adorais a su chi non conosceis, nosu adorais a su chi conosceis, ca sa salvazioni benit de is Giudeus.

23 Ma at a benni sa di, antzis propriu imoi est lompenti, candu is verus adoradoris ant a adorai a su Babbu in spiridu e beridadi. Ca su Babbu cicat a icustus adoradoris.

24 Deus est spiridu e is chi dd'adorant ddu depint adorai in spiridu e beridadi.

25 Ddi narat sa femina: «Sciu ca benit su Messias, su chi ddi narant Cristus: candu at a benniri issu, s'at a donai sceda de donnia cosa».

26 Ddi narat Gesus: «Seu deu, chi seu fueddendi cun tui».

27 E in s'ora e totu funt lompitus is iscientis e si funt spantaus ca megat de fueddai cun nd'una femina. Ma nemus dd'at nau: «Ita cicas» o «Poita fueddas cun issa?».

28 Sa femina duncas at lassau sa

mariga sua, nd'est andata a sa citadi e narat a sa genti:

29 «Benei a biri un'omini chi m'at nau totu su chi apu fatu, no at essiri custu su Cristus?».

30 Issus ant moviu de sa citadi e andant anca fut issu.

31 In s'interis is iscientis ddu pregant, narendi: «Rabbì, papa».

32 Ma *issu* ddis at nau: «Deu tengiu unu papari chi bosatrus non conosceis».

33 Is iscientis, duncas, si narant s'unu a s'atru: «Non ca calancunu dd'at betiu cosa de papai?»

34 Gesus ddis narat: «Su papari miu est a fai sa voluntadi de chini m'at

Gv 4,1 Candho ischèit chi sos fariseos aian intesu chi Gesùs s'est fatendhe prus dischentes et est batizendhe prus de Giuane,

2 mancari chi no esseret istadu Gesùs matessi chi batizaiat, ma sos dischentes suos,

3 *assora Gesùs* lassèit sa Giudea e si ch'andhèit torra a Galilea..

4 Isse deviat gasi atraessare sa Samaria.

5 Giompet duncas a una tzitade de Samaria chi si naraiat Sicar, acurtzu a su terrinu chi Giacobbe aiat dadu a Zusepe su fizu.

6 Bi fit incùe sa funtana 'e Giacobbe. Gesùs, duncas, istracu comente fit dae

zis, s'abba chi li do eo s'at a fagher in isse una 'ena 'e abba chi bundhat vida chena fine.

15 Li narat sa femina: «Dami 'e cust'abba, signore, a tales chi no apa prus sidis e no siga a benner a innoghe a umprire abba».

16 Li narat: «Bae e giuila a maridu tou e torra a innoghe».

17 Rispondhèit sa femina e li nerzèit: «No ndh'apo maridu». Li narat Gesùs: «As nadu 'ene: Maridu no ndh'apo».

18 Chimbe maridos difatis as apidu e i su chi as como no est maridu tou; in custu as nadu sa veridade».

19 Li narat sa femina: «'Ido chi tue, signore, ses profeta».

20 Sos mannos nostros an adoradu a Deus in custu monte e bois nades chi est in Gerusalemme su logu inùe si devet adorare».

21 Li narat Gesùs: «Cree a mie, femina, chi 'enit s'ora chi ne in custu monte ne in Gerusalemme azis a adorare a su Babbu».

22 Bois adorades a su chi no conoschides; nois adoramus a su chi conoschimus, ca sa salvazione est dae sos Giudeos.

23 Ma 'enit s'ora, et est custu, chi sos veros adoradores an a adorare a su Babbu in ispiritu e veridade: e difatis su Babbu los chircat de-i cussa zenia sos adoradores suos.

Gv 0,24 Deus est ispiritu e sos chi lu adoran lu deven adorare in ispiritu e veridade».

25 Li narat sa femina: «Isco chi devet benner su Messias, su chi li naran Cristos; candho isse at a benner, nos at a annunziare totugantas sas cosas».

26 Li narat Gesùs: «So eo, su chi ti so faeddhendhe».

27 In cussu momentu acudèin sos dischentes suos e si meravizèin chi esseret faeddendhe cun d-una femina; pero nemos nerzèit: «Ite cheres?» o «Proite ses faeddhendhe cun issa?»

28 Assora sa femina lassèit istare sa broca sua, andhèit a sa tzitade e nerzèit a sa zente:

29 «Benide a bider un'òmine chi m'at nadu totu su ch'apo fatu. Chi siat isse su Cristos?»

30 'Essèin tandho dae sa tzitade e andhaian a sa 'e isse.

31 In su fratemus sos dischentes lu pregaian : « Rabbì, màndhiga ».

32 Ma *isse* lis nerzèit : «Apo unu màndhigu 'e mandhigare chi 'ois no conoschides».

33 Assora sos dischentes si naraian sos unos cun sos àteros: «No est chi calicunu li apat batidu a mandhigare?»

34 Lis narat Gesùs: «Màndhigu meu est chi feta sa voluntade de chie m'at imbiadu e chi cumpru s'òbera sua».

35 No nades bois: «Galu b'at bator meses e (apustis) benit sa messera? Acò chi eo bos naro: Altziade sos ojos bostros e osservade [mirade] sos campos chi sun oramai biancos [giaros] pro sa messera».

36 Su messadore leat sa paga e regogliit su laore [su frutu] pro sa vida eterna, a tales chi s'allegret paris su chi sèmenat e-i su chi messat.

37 In custu difatis est beru su dicitu chi unu est su semenadore e un'àteru su messadore.

38 Eo bos apo imbiadu a messare su chi 'ois no azis laoradu. Àteros an laoradu e bois sezis istados partitzipes de su trabagliu issoro » .

39 Meda de sos Samaritanos de-i cussa tzitade cretèin in isse pro sas paraulas de sa femina chi aiat atestimonzadu: «M'at nadu totu su ch'apo fatu».

40 Assora, comente 'enzèin a sa 'e isse sos Samaritanos, li pedian de si trattenner cun issos; e *isse* si tratenzèit inie duas dies.

41 E meda 'e prus cretèin pro sas paraulas suas.

42 E a sa femina naraian: « No creimus prus pro sas paraulas tuas. Nois matessi difatis amus intesu e ischimus chi custu est de a beru su Salvatore 'e su mundhu».



Antica foto che ritrae il Monte Garizim, e ai suoi piedi, la valle che ospitava le città di Sichem, il pozzo di Giacobbe e la cosiddetta "tomba di Giuseppe".

mandau e a acabbai s'opera sua.

35 Bosatrus no narais: Ancora nci at patru mesis e apustis benit sa messi? Mi, deu si ddu nau: pesai is ogus e castiai is terras giai ingrogghias po sa messi.

36 E su messadori arricig paga e boddit frutu po sa vida eterna, po si ndi gosai impari chini seminat e chini messat.

37 Poita innoi torrat berus su dicitu *chi narat*: «nc'est a chini seminat e a chini messat»

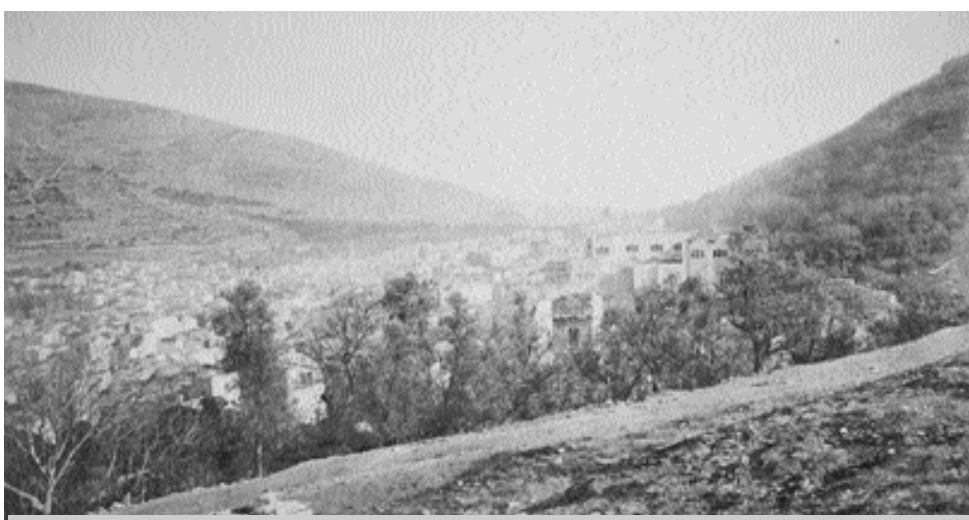
38 Deus s'apu mandau a messai su

su viaggiu, fit sètzidu afaca a sa funtana. Fit a ora 'e mesudie.

7 Benit una femina 'e Samaria a umprire abba. Li narat Gesùs: «Dami a bier».

8 Sos dischentes suos difatis che fin andhados a sa tzitade pro comporare ite mandhigare.

9 Li narat assora sa femina 'e Samaria: «Comente mai, tue chi ses Giudeu, pedis a bier a mie, chi so una femina samaritana?». Sos Giudeos, difatis, no imprean su matessi (isterzu) cun sos Samaritanos.



La valle fra il Monte Garizim (a sud) e il Monte Ebal (a nord) costituiva un incrocio tra il più importante tratto di strada che congiungeva la "via del mare" a ovest, sulla costa, e il Giordano, a est, verso il deserto, con il tratto di strada meno importante, che congiungeva la Giudea, a sud, con la Galilea, a nord.

chi bosatrus no eis treballau; atrus ant treballau e bosatrus seis intraus in parti de su fadiori insoru».

39 E medas samaritanus de icussa citadi dd'ant cretiu, po is fueddus chi sa femina at nau a testimongiu: «Issu m'at nau totu su chi apu fatu».

40 Comenti duncas is Samaritanus funt lompitus anca fut issu dd'ant pregau po abarrai cun issus. E est abarrau inni duas dis.

41 E medas de prus ant cretiu po su fueddu suu,

42 e narant a sa femina: «No creús prus po is fueddus tuus, ca nosu e totu eus ascurtau e iscieus ca custu est deaderus su Salvadori de su mundu».

10 Gesùs rispondhèit e li nerzèit: «Si ebbia aeres connotu su donu chi 'enit dae Deus e chie est su chi t'est nerzendhe: Dami a bier, ses tue etotu chi bi lu dias pedire e isse ti diat dare abba 'ia».

11 Li narat sa femina : «No giughes nemmancu un'isterzu, signore, e-i su putu est fungudu; e duncas, dae inùe podes tenner cust'abba ia?».

12 No as a esser tue prus mannu 'e Giacobbe, su babbu nostru, chi nos dèit su putu e bi 'ièit isse matessi e-i sos fizos e-i s'ama sua?».

13 Rispon-dhèit Gesùs e nerzèit: «Onzunu chi 'iet de-i cust'abba at a esser torra sididu»;

14 ma chie 'iet de s'abba chi li do eo, no at a esser prus sididu in eternu; ant-